

Пьер Ализэ  
Pierre Alizé

# ПОТЕРЯННАЯ БАБУШКА DIE VERLORENGEGANGENE GROSSMUTTER



6+

Пьер Ализэ

**Потерянная бабушка – Die  
verlorengegangene Grossmutter**

«ЛитРес: Самиздат»

2020

## **Пьер Ализэ**

Потерянная бабушка – Die verlorengegangene Grossmutter / Пьер Ализэ — «ЛитРес: Самиздат», 2020

Однажды в тихой деревне жила старушка. Она всю жизнь собирала травы и помогала всем. Однажды рано утром, когда она снова собирала травы, берёзка указала ей на колыбель в кругу двенадцати водяных лилий, в которой лежал младенец, посланный ей свыше. Старушка с младенцем вернулась в свою хижину. Она была ему как бабушка, он звал её "Нонна", что означает "бабушка". Она назвала его "Солис" в честь солнца. Летом она часто ходила с ним в лес, там они собирали разные травы. Как только Солис начал говорить, он говорил не только с бабушкой, но и с каждой собранной им травинкой. Так прошло много времени. Особенно Солис любил то время, когда год приближался к концу. Бабушка называла это время вечером года...

# Пьер Ализэ

## Потерянная бабушка – Die verlorengegangene Grossmutter

Однажды в тихой деревне у широкой реки, впадающей в большое озеро, на опушке дремучего леса, рядом с которым во всей своей красе сияла чудесная гора, жила старушка. Она всю жизнь собирала травы и помогала всем, кто приходил в её скромную хижину.

Однажды рано утром, когда она снова собирала травы, она вдруг услышала радостный смех. Старушка огляделась вокруг, но никого не увидела. Между тем, смех напоминал легкий звук колокольчика. Внезапно к этому звуку добавился очень мягкий и любящий голос. Она повернулась на голос. С удивлением она узнала высокую белую мерцающую березу, которая с ней говорила. Никогда раньше дерево не разговаривало с ней.

«Спустись к речке в том направлении, откуда светит солнце, и ты увидишь.»

Старушка взяла свою корзину, наполовину заполненную различными травами, и направилась между деревьями и кустарниками через цветочный луг вниз к речке.

На речке она увидела колыбель в кругу двенадцати больших водяных лилий, в которой лежал ребенок, смотрящий в небо и радостно улыбающийся солнцу. Над колыбелью появился белый голубь, остановился в воздухе и порхал на месте. И тут из леса вновь донёсся голос той стройной берёзки: «Это дитя послано тебе. Возьми его к себе домой и прими в своё сердце так, как будто это дитя твоё.» Старушка вошла в воду, осторожно подняла младенца из колыбели и положила его в корзину на ароматные травы. Потом она с младенцем вернулась через лес в свою уютную хижину.

Теперь изо дня в день, с раннего утра до позднего вечера, она с любовью заботилась об этом солнечном существе. Ребенок рос счастливым и крепким мальчиком.

Es war einmal eine alte Frau, die lebte in einem ruhigen Dorf an einem breiten Fluss, der in einen grossen See mündete, am Rande eines tiefen Waldes, über dem ein wunderschöner Berg in all seiner Schönheit erstrahlte. Ihr ganzes Leben hatte sie mit dem Sammeln von Kräutern verbracht und allen Menschen geholfen, die in ihre bescheidene Hütte kamen.

Eines frühen Morgens, als sie gerade wieder Kräuter sammelte, hörte sie auf einmal ein fröhliches Lachen. Sie schaute sich nach allen Seiten um, konnte jedoch niemanden entdecken. Das Lachen ähnelte dem lichtvollen Klang eines Glöckchens. Plötzlich mischte sich in diesen Klang eine sehr weiche und liebevolle Stimme. Sie wandte sich zu der Stimme um. Mit Bewunderung erkannte sie eine hochgewachsene, weiss schimmernde Birke, die zu ihr sprach. Noch nie zuvor hatte ein Baum mit ihr gesprochen.

«Geh hinunter zum Fluss in die Richtung, aus der die Sonne scheint, und du wirst sehen.»

Die alte Frau nahm ihren Korb, der mit verschiedenen Kräutern halbgefüllt war, auf und ging durch Bäume und Sträucher und über eine Blumenwiese zum Fluss hinunter.

In der angegebenen Richtung sah sie auf dem Fluss in einem Kreis aus zwölf grossen Wasserlilien eine Wiege, in der ein Kind lag, das in den Himmel blickte und voller Freude die Sonne anlachte. Eine weisse Taube erschien über dem Kopfende der Wiege, hielt in der Luft an und flatterte

auf der Stelle. Die Stimme der schlanken Birke ertönte aus dem Wald herüber: «Dieses Kind wurde dir gesandt. Nimm es mit nach Hause und in deinem Herzen auf, als wäre es dein eigenes.»

Die alte Frau watete ins Wasser, hob das Kind behutsam aus der Wiege und legte es in ihren Korb auf die wohlduftenden Kräuter. Dann machte sie sich mit dem Kind auf den Weg zurück durch den Wald zu ihrer heimeligen Hütte.

Tagein tagaus vom frühen Morgen bis zum späten Abend kümmerte sie sich nun liebevoll um dieses sonnenhafte Wesen. Das Kind wuchs zu einem fröhlichen und kräftigen Knaben heran.



Старушка была ему как бабушка, и он нежно звал её «Нонна», что означает «бабушка». Она делала всё, чтобы у него всегда было всё хорошо, и чтобы у него не было никаких забот и хлопот. Она назвала его «Солис» в честь солнца, которому он улыбался, когда она впервые увидела его. Своей любовью и заботой она принесла ему небо на землю.

Летом она часто ходила с ним в лес. Там они собирали самые разные травы. Как только Солис начал говорить, он говорил не только со своей любимой бабушкой, но и с каждой собранной им травинкой. Он приветствовал всех зверей леса и всех птиц, которых они встречали, и говорил с ними, они были его друзьями, и в тоже время как будто братьями и сестрами.

Бабушка многому научила его, рассказывала о всех растениях и травах, о жизни в природе. Летом Солис также любил плавать, особенно против течения, и погружаться под воду. Затем с радостью он рассказывал своей бабушке о таинственном мире и волшебных существах в глубинах реки и озера.

Die alte Frau war für ihn wie eine Grossmutter und er nannte sie zärtlich «Nonna», was Oma bedeutet. Sie tat alles, damit es ihrem Sonnenwesen stets gut ging und er keine Sorgen hatte. Sie nannte ihn nach der Sonne, die er bei ihrer ersten Begegnung angelacht hatte, «Solis». Sie brachte ihm mit ihrer Liebe und Fürsorge den Himmel auf die Erde.

Im Sommer ging sie oft mit ihm in den Wald. Dort sammelten sie zusammen die verschiedensten Kräuter. Sobald Solis zusprechen anfang, sprach er nicht nur mit seiner lieben Omi, sondern auch mit jedem Kräutlein, das er sammelte. Alle Tiere des Waldes und alle Vögel, denen sie begegneten, begrüßte er und unterhielt sich mit ihnen, sie waren seine Freunde und ihm wie Brüder und Schwestern.

Die Grossmutter lehrte ihn viel über alle Pflanzen und Kräutlein und über alles Leben in der Natur. Im Sommer liebte Solis auch, gegen die Flussströmung zu schwimmen und tief zu tauchen. Mit Begeisterung berichtete er danach seiner Omi von der geheimnisvollen Welt und den zauberhaften Wesen in den Tiefen des Flusses und des Sees.

В другой раз он поднимался на самые верхушки деревьев и вместе со стаями птиц улетал в далёкие края, и рассказывал своей Нонне о путешествиях в чудесные места видимых и невидимых миров.

Весной и осенью они часто бродили по холмам и долинам, восхищаясь цветущей, увядающей и вечной красотой окружающего их мира. Всё было живым и одушевлённым для них.

Так Солис вырос в мире и абсолютной защищённости. Он чувствовал великую доброту, благость своей бабушки, с глубоким почтением относился к ней, всегда был благодарен ей, и ощущал к ней глубочайшую приязнь и бесконечную внутреннюю связь. Так дни проходили один за другим, месяц за месяцем, год за годом.

Особенно Солис любил то время, когда год приближался к концу. Бабушка называла это время вечером года. Год постепенно завершался и всё погружалось в глубокий покой. Всё раньше и раньше наступала темнота, и всё погружалось в продолжительную тьму, и через эту тьму наступал таинственный душевный покой.

Ein andermal kletterte er bis in die Wipfel der Bäume und flog in Gedanken mit den Vogelschwärmen in weite Fernen und erzählte seiner Nonna von Reisen in die wundersamen Gegenden sichtbarer und unsichtbarer Welten.

In Frühling und Herbst wanderten die beiden oft über Berg und Tal und bewunderten jeweils die blühende, welkende und immerwährende Schönheit ringsum. Alles war für die beiden lebendig und beseelt.

So wuchs Solis in Frieden und Geborgenheit auf. Er spürte die grosse Güte seiner Grossmutter, schätzte diese sehr, war ihr stets dankbar und fühlte und strahlte eine tiefe Zuneigung ihr gegenüber aus, eine unendliche Verbundenheit. Auf diese Weise verging ein Tag nach dem anderen, ein Monat nach dem anderen, ein Jahr nach dem anderen.

Ganz besonders liebte Solis die Zeit im Jahr, wenn es sich dem Ende zuneigte. Die Grossmutter nannte diese Zeit den Abend des Jahres. Das Jahr ging langsam zu Ende und versenkte sich in eine tiefe Ruhe. Es wurde immer früher und länger dunkler und es kehrte mit dieser Dunkelheit eine ganz wundersame Seelenruhe ein.



В один из этих умиротворённых дней Солис сказал своей Нонне: «На улице становится всё темнее и темнее. Солнце всё меньше и меньше светит на небе. Но я знаю, бабушка, куда уходит солнце.»

Бабушка спросила: «И куда же оно уходит, Солис?»

На что он ответил: «Оно входит в нас, опускаясь всё глубже и глубже, и внутри нас становится всё светлее и светлее. Такое ощущение, что я – есть оно.»

Бабушка засмеялась от радости и обняла своего дорогого внучонка. Когда на улице стало совсем темно, бабушка сказала:

– Теперь и вечер года закончился.

– Что будет дальше, Нонна? спросил Солис.

– А сейчас наступает самое тихое время года, ночь года, – сказала ему бабушка.

– И когда же эта ночь закончится и начнётся утро года?

– Это ты скоро узнаешь.

– Как я это узнаю, Нонна?

– Будет становится всё тише. Через эту тишину, через этот покой твой внутренний свет будет становиться всё ярче и ярче, и ты почувствуешь, что он будет становиться всё более живым и одушевлённым. Со временем это будет для тебя ощущаться так, как будто бы в твоей глубинной сущности, в лоне души твоей рождается младенец света, духа. И когда это произойдёт, то тихое время со своими освящёнными ночами закончится.

Это было время внутреннего торжества. И бархатное ночное небо, и все звезды, казалось, отражали истинный свет души, окутывая землю и всех её живых существ своей сияющей мантией. Чем больше всё поглощалось этой тишиной, тем больше сердце наполнялось внутренней радостью. Эта темнота, освещённая внутренним светом, длилась столько дней и ночей, сколько год насчитывает в месяцах. Так же, как каждая ночь в какой-то миг заканчивается, так в какой-то миг и ночь года проходит, и тогда наступает утро года. Начинается Новый Год.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.